

# **Définition d'un système d'alignement SMS/français standard à l'aide d'un filtre de composition**

**Abstract**

**Résumé**

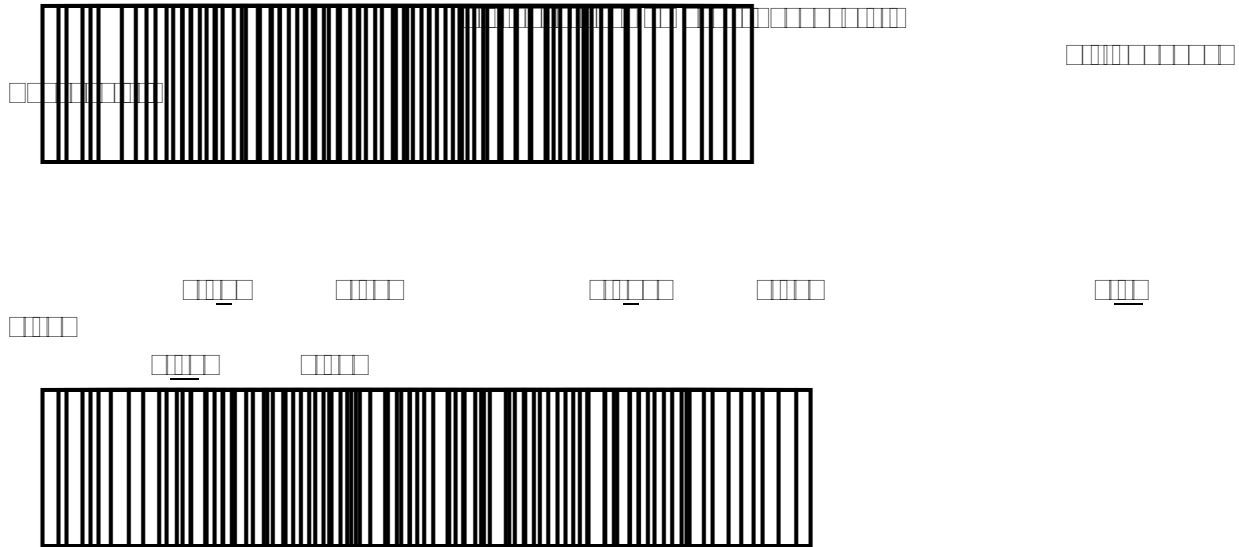
**Mots-clés :**

**1. Introduction**

---

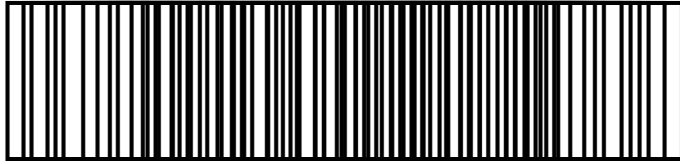


## 2. La distance d'édition : définition et représentation classique



## 3. Distance d'édition modélisée par machines à états finis

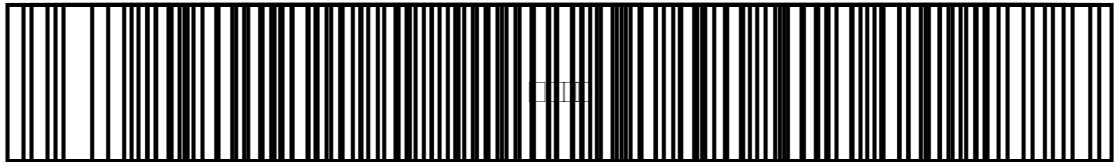
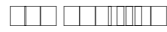
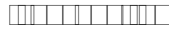
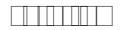
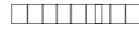
---

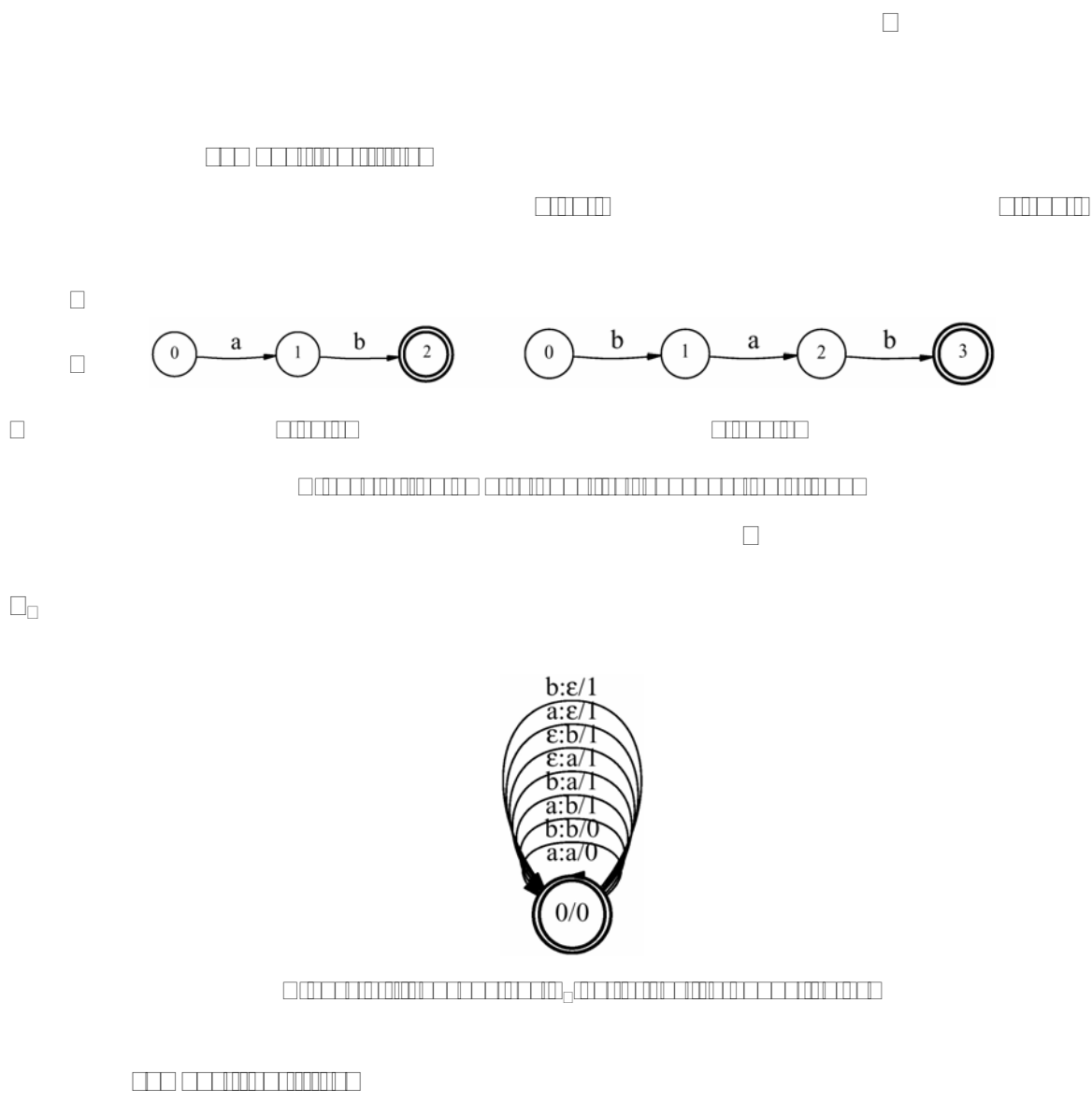


$\Sigma$

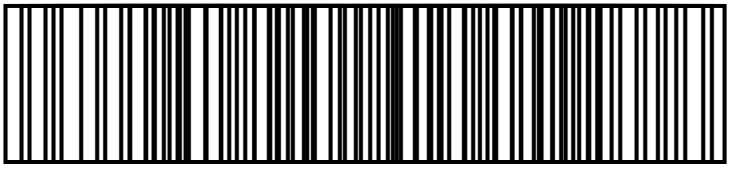
$\Sigma$

$\Sigma$





**4. Présentation des outils utilisés**





→

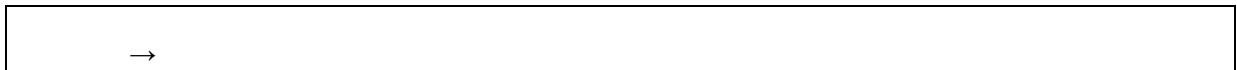
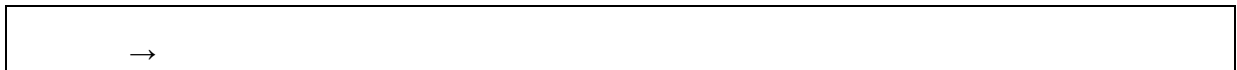
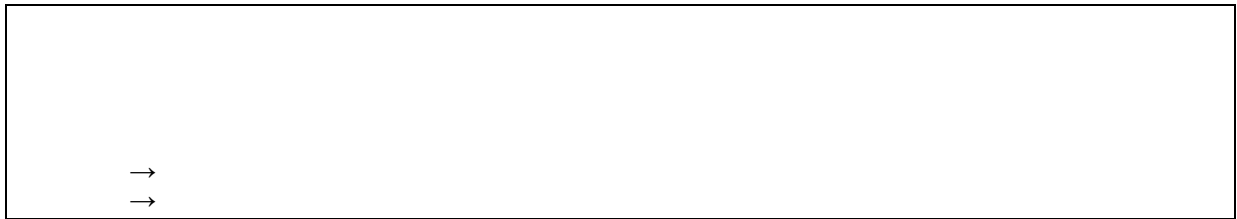
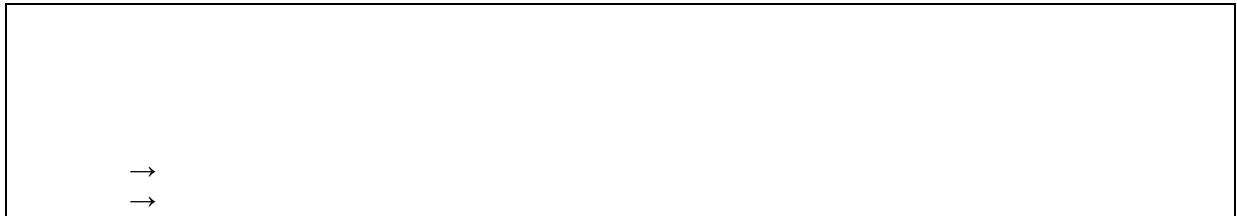
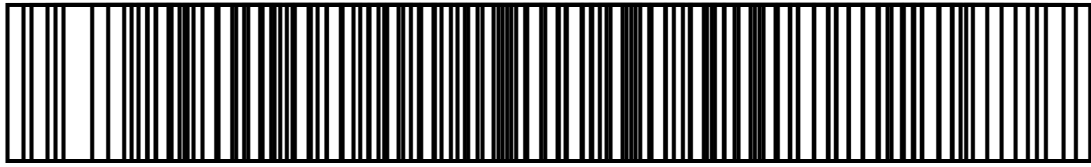
→

**5. Alignement SMS français standard par composition filtrée**

□□□□

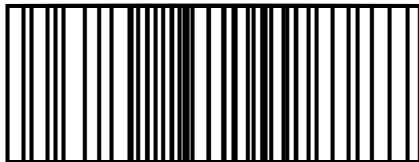
□

□□□□





## 6. Résultats obtenus et exploitation possible



### Exemple 1 :

Je c pa kan jvien mé surmen pa avan dmain! (SMS)

Je sais pas quand je viens mais sûrement pas avant demain! (TRAD)

#### *ALIGNEMENT :*

je c\_\_ pa\_ k\_an\_ j\_\_vien\_ mé\_\_ sur\_men\_ pa\_ avan\_ d\_main! (SMS)

je sais pas quand je viens mais sûrement pas avant demain! (TRAD)

### Exemple 2 :

Jtil vrmt foratwa tiprinc! (SMS)

Je tiens vraiment fort à toi petit prince! (TRAD)

#### *ALIGNEMENT :*

j\_\_til\_\_ vr\_\_m\_\_t for\_\_a\_\_twa \_\_ti\_\_princ\_! (SMS)

je tiens vraiment fort à toi petit prince! (TRAD)

### Exemple 3 :

comencavamoigvbla+ (SMS)

Comment ça va moi je vais bien à plus (TRAD)

#### *ALIGNEMENT :*

comen\_\_c\_\_va\_\_moi\_\_s\_\_ \_\_j\_\_vais\_\_bien\_\_ (SMS)

comment ça va moi je vais bien à plus (TRAD)



Exemple 1 :

on **pn**urrait se grouper (SMS)  
on p\_ourrait se grouper (TRAD)

*CONFUSION n/o :*

on **pn**urrait se grouper. (SMS)  
on **pou**rrait se grouper. (TRAD)

Exemple 2 :

es\_\_k\_\_e (SMS)  
est-ce que (TRAD)

*ALIGNEMENT ATTENDU :*

e\_\_s\_\_k\_\_e (SMS)  
est-ce que (TRAD)



Exemple 1 :

ok \_e\_t v dormir chez m\_\_ (SMS)  
ok vais \_\_dormir chez moi (TRAD)

*ERREUR DE TRADUCTION*

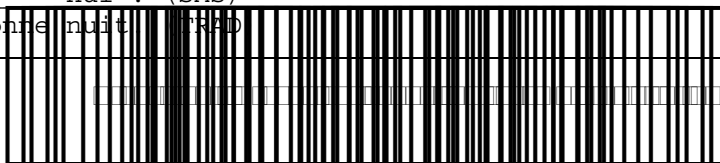
Ok **et** vais dormir chez moi (TRAD)

Exemple 2 :

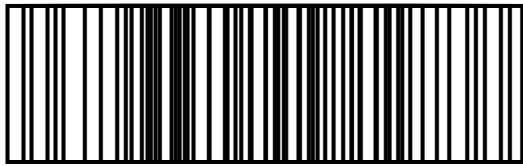
b\_\_n\_\_ui\_. (SMS)  
bonne nuit. (TRAD)

*MEILLEUR ALIGNEMENT?*

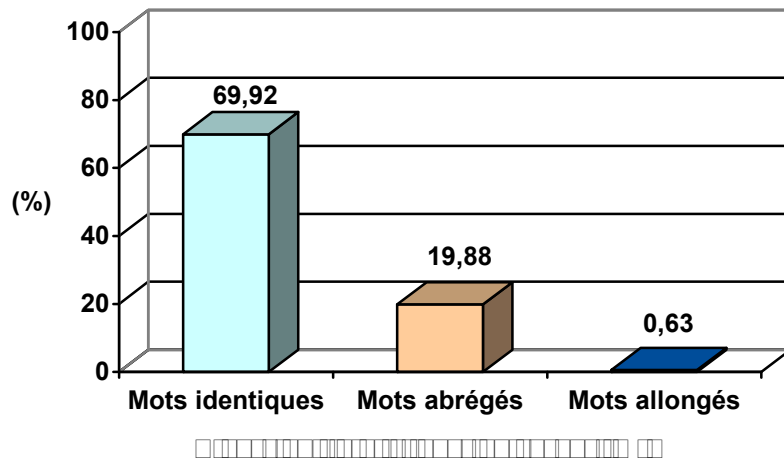
b\_\_nui\_. (SMS)  
bonne nuit. (TRAD)



- 
- 
- 
-



□



## 7. Conclusion et perspectives

---

## Références

1. [Référence]

2. [Référence]

3. [Référence]

4. [Référence]

5. [Référence]

6. [Référence]

7. [Référence]

8. [Référence]

9. [Référence]

10. [Référence]

11. [Référence]

12. [Référence]

13. [Référence]

14. [Référence]

15. [Référence]

16. [Référence]

17. [Référence]

18. [Référence]